

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

**Отражение концепта «дружба» в английских пословицах и поговорках и его
освоение на уроках английского языка в школе**
Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
Профили подготовки Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык (английский)

Допустить к защите

Зав.кафедрой иностранных языков

« ____ » _____ 2018 г.

Щелок Т.И.
(Ф.И.О.)

(подпись)

Выполнил студент:

Я-КА131 _____ группы

Карпова
фамилия

Лионелла Сергеевна
имя, отчество

подпись

Научный руководитель:

Докт.филол.наук, проф
ученая степень, ученое звание

Трофимова Елена Борисовна
фамилии, И.О.

подпись

Оценка

« ____ » _____ 2018 г.

подпись председателя ГЭК

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии
Кафедра иностранных языков

АННОТАЦИЯ
на выпускную работу бакалавра

Студента **Карповой Лионеллы Сергеевны** группы Я-КА131
Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование
Профиль: Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык (английский)
Тема: Отражение концепта «дружба» в английских пословицах и поговорках
и его освоение на уроках английского языка в школе

Reflection of the concept of "friendship" in English proverbs and sayings and its
development in English lessons at school.

Abstract

The gradual work is devoted to the study of the concept of "friendship." The theoretical part of the research reveals cognitive linguistics, examines the difference between the concept and the notion, and this part also reveals the main methods used in teaching a foreign language. In the practical part of the study, the main components of the concept "friendship" are presented on the basis of proverbs and sayings. The academic aspect includes the development of lessons for 9th-grade students that show how to use proverbs and sayings in English lessons.

Автор ВКР

(подпись)

(ФИО)

Руководитель ВКР

(подпись)

(ФИО)

Оглавление

Введение	4
Глава I. Понятие «концепт» в современной лингвистике	7
1.1. Терминология	7
1.2. Когнитивная лингвистика	8
1.3. Понятие концепта	14
1.4. Связь между «понятием» и «концептом»	20
1.5. Методы, используемые в обучении иностранного языка	24
Выводы по первой главе	27
Глава 2. Пословицы и поговорки как объект лингвистического исследования	29
2.1. Основные компоненты концепта «дружба»	31
2.1.1. Дружба-мирные отношения ("Amity")	32
2.1.2. Дружба - общительность ("Sociability")	33
2.1.3. Дружба – братские отношения («Brotherhood»)	33
2.1.4. Дружба – сходство («Likeness»)	33
2.1.5. Дружба – любовь («Love»)	34
2.1.6. Дружба – близость («Intimacy»)	35
2.1.7. Дружба – поддержка («Support»)	35
2.1.8. Дружба – первое знакомство («Introduction»)	35
2.1.9. Дружба – восстановление дружеских отношений («Reconciliation»)	35
2.1.10. Дружба – не вражда («Not enmity»)	36
2.2. Освоение концепта «дружба» в пословицах и в поговорках при изучении английского языка в школе	36
Выводы по второй главе	48
Заключение	50
Список литературы	52

Введение

На протяжении многих веков люди пытались выяснить, в чем заключается смысл дружбы, кто такой друг, и почему эти отношения так необходимы людям, однако эти вечные вопросы, не имеющие однозначного толкования, вызывают множество споров. Тем не менее, человечество не оставляет упорных попыток осмыслить феномен самой дружбы. Это понятие знакомо каждому человеку, живущему в социуме, в современном мире. Но в то же время это сложное, многостороннее явление, которое находит различные способы выражения в тех или иных лингвокультурах.

Будь то русский человек, англичанин или немец, данные понятия будут ему, безусловно, знакомы. Несмотря на это, значение данных слов для представителей разных лингвистических областей имеет определенную структуру, которая частично совпадает в языковом сознании этих культур.

Например, говоря об общих признаках, которые можно отнести к понятию «дружба» можно выделить:

- 1) общие интересы, убеждения, мировосприятие;
- 2) откровенность, которая предполагает искренность в отношениях и доверие;
- 3) взаимопомощь, поддержка;
- 4) бескорыстие, отсутствие в отношениях какой-либо личной выгоды и т.д.

Наиболее выраженное различие в значении рассматриваемых понятий наблюдается в поговорках или пословицах, которые дают нам краткое образное представление о традиционных ценностях и взглядах, основанных на жизненном опыте того или иного народа, его языковой культуры.

Языковая картина мира отражается в ключевых словах – концептах. Лингвокультурный концепт – термин современный, интегративный, хотя и прочно утвердившийся в методике русского языка, но до сих пор не имеющий единого определения. Исследованиями концептов плодотворно занимались такие учёные, как Н. Д. Арутюнова [Арутюнова 1999], А.

Вежбицкая [Вежбицкая 2001]., Е. С. Кубрякова [Кубрякова 1996], И. А. Стернин [Стернин: 2001], В. Н.Телия [Телия 1996], В. И. Карасик [Карасик 2002] и др.

Проблематика данной работы будет посвящена раскрытию концепта «дружба» с точки зрения английской культуры, а именно в пословицах и поговорках.

Актуальность дипломной работы заключается в том, чтобы исследовать значения концепта «дружба» на материале пословиц и поговорок.

Объектом исследования в нашей дипломной работе является концепт «дружба» как лингвокультурный феномен.

Предмет исследования – это актуализация концепта «дружба» с точки зрения английской лингвокультуры.

Цель дипломной работы состоит в том, чтобы изучить и проанализировать концепт «дружба» на примерах иноязычных пословиц и поговорок и выяснить насколько широко (точно) можно раскрыть данный концепт на уроках английского языка.

В связи с поставленной целью в ходе исследования решаются следующие задачи:

- дать общее определение понятию «концепт»;
- рассмотреть лексемы, которые связаны с концептом «дружба»;
- провести анализ реализации концептов «дружба» при изучении английского языка на уроках в школе;
- выявить, какие упражнения являются более подходящими для изучения в условиях школьных рамок английской культуры.

В работе были использованы следующие методы:

- Метод интроспекции при отборе материала для исследования;
- Описательный метод при анализе в первой главе различных концепций, связанных с языковой картиной мира и концептом;
- Методы, используемые в преподавании иностранного языка

Научная новизна работы определяется выявлением стратегий, используемых при восприятии пословиц и поговорок, содержащую концепт «дружба».

Практическая значимость данной работы заключается в том, что материалы исследования можно применить на уроках, связанных с усвоением иноязычных пословиц и поговорок, а также при проведении факультативных занятий в школе.

Структура исследования

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, списка литературы.

Во введении описываются основные составляющие дипломной работы, такие, как: актуальность, объект, предмет, цель, задачи исследования, а также методы исследования, научная новизна и практическая значимость.

В первой главе рассмотрены теоретические основы данного исследования. Кроме того, здесь же представлены различия между понятием и концептом и основные методы обучения иностранному языку.

Вторая глава исследовательская. Она состоит из двух частей. В первой части главы были рассмотрены основные компоненты концепта, после чего мы дали примеры по каждой лексеме. Вторая часть главы посвящена описанию концепта «дружба» на уроках английского языка и также разработка двух уроков по данной теме.

В заключении подводятся итоги исследования теоретического материала и исследовательской части дипломной работы.

Глава I. Понятие «концепт» в современной лингвистике

1.1. Терминология

Прежде всего, считаем необходимым, представить используемую в работе терминологию.

Концепт в филологии — содержательная сторона в словесном знаке, за которой скрывается понятие, относящееся к духовной, умственной, материальной сферам существования человека, которое закреплено в общественном народном опыте, имеет исторические корни в его жизни, субъективно и социально осмысливается, а затем, через ступень этого осмысления — соотносится с прочими понятиями, близко связанными с ним или же, во множестве случаях, противопоставляемыми ему [9].

Понятие — отображённое внутри мышления единство существенных связей, свойств, отношений явлений или предметов; мысль или же система мыслей, обобщающая и выделяющая предметы некоторого класса согласно общим или совокупным для них специфическим признакам [20].

Лингвокультурология — это гуманитарная дисциплина, которая изучает воплощённую в национальный живой язык, проявляющуюся в различных языковых процессах духовную и материальную культуру [14].

Когнитивной лингвистикой называют направление внутри языкознания, которое исследует ряд проблем соотношения сознания и языка, роль языка при категоризации и концептуализации мира, при познавательных процессах, обобщении всего человеческого опыта, связи когнитивных отдельных способностей людей с языком, а также формы по их взаимодействию [8].

Концептосфера — одно из важнейших понятий когнитивной лингвистики. Это свод знаний, состоящий из концептов, обобщающий разные знания по внешнему миру, организующий мыслительные схемы, картины, символы, фреймеры, понятия, сценарии,

гештальты (т.е. комплексные сложные образы во внешнем мире), когнитемы, пропозиции, существующий как абстрактные значения [30].

Концептуализация – процесс определения ряда когнитивных признаков (в т.ч. категориальных) какого-то явления воображаемого или реального мира, позволяющие человеку иметь, хранить внутри сознания и пополнять свежей информацией сколь-нибудь очерченное понятие, представление про это явление, отличать его от прочих феноменов [10].

1.1. Когнитивная лингвистика

В настоящий момент когнитивные исследования являются значимой частью лингвистики. В каждой науке, которая переживает период рождения и быстрое развитие, наблюдается необходимость осмысления значимых вопросов и в то же время неопределенность в самом предмете изучаемого явления. Данная ситуация присутствовала и до сих пор присутствует [1].

В области лингвистического исследования когнитивистики проводятся научные конференции, симпозиумы с целью выявления позиций исследователей на предмет и объект; также рассматриваются способы, приемы и методы анализа.

Именно поэтому актуальным вопросом является конкретизация основных когнитивных понятий. Обратим внимание на имеющийся терминологический перечень определений когнитивной лингвистики.

Что же такое когнитивная лингвистика?

Когнитивизм является совокупностью наук, которая объединяет исследования принципов, где управляют мыслительные процессы. Таким образом, язык является средством доступа к мыслительным процессам. Именно в нём определяется опыт человечества, а язык является познавательным механизмом, где специфически преобразуется и кодируется информация. Объектом когнитивной лингвистики - язык как механизм познания [4].

Под распознаением когнитивного материала понимается процесс оптимизации полученных знаний, то есть размещение новых знаний по темам, которые существуют в сознании человека, и человек является его носителем [24].

Предмет когнитивной лингвистики - человеческая когниция - взаимодействие систем восприятия, представления и продуцирования информации в слове. Большое влияние на развитие когнитивной лингвистики оказывает семантика [4].

За всё время своего существования когнитивная наука прошла несколько этапов развития. На данный момент существует два направления когнитивизма “машинный” (компьютерный) и лингво-психологический.

Первое направление учитывает связь основных проблем и основных достижений с электронно-вычислительной техникой [23].

“Когнитивная лингвистика-это масштабная философская и научная исследовательская программа, базирующаяся на допущении того, что человек-это машина и может быть описан как машина” [11]. Но не все процессы можно воспроизвести на компьютере, в этом и есть отличие человека от машины.

Второе направление - это лингво-психологическое, скорее, направление образного осмысления; в нём изучаются особенности картины мира и обыденного сознания. Также рассматриваются учеты экспериментальных данных, лингвистических с психологическими и т.д. Здесь рассматриваются данные о внимании и памяти, распознавания образов, мыслительной деятельности, сравнении, отождествлении, умозаключениях, создании концептов. Основой лингво-психологических исследований Е. С. Кубрякова рассматривает во взаимосвязи между когнитивными и языковыми структурами.

Лингво-психологическое направление сейчас является перспективным, поскольку:

Даёт большую глубину понимания концептуального анализа, направленного для выявления концептов в качестве оперативных единиц в сознании, и в качестве значений языковых знаков, концептов, «схваченных» языковыми знаками.

Это направление перспективное: в результате давних традиций в исследовании языка в связи с логикой и мышлением (дискуссии про соотношение понятия и слова, суждения и предложения, вопросы про соотношение мышления и языка, про вербальный и невербальный характер мышления и пр.) [23].

В когнитивной современной лингвистике и в грамматике как её части существует преимущество при рассмотрении корреляций среди языковых и мыслительных структур. По этому направлению вся деятельность людей изучалась, в качестве речемыслительной, поэтому исследования теории номинации и семантике смогли описать интересные данные про то, как формируются определённые языковые виды при объективизации точного содержания, а также свойственные этому процессу закономерности [23].

Внутри когнитивной лингвистики находим «ментальные» основы упрощения и понимания речи, участвующие в процессе переработки информации. Задача у когнитивной лингвистики заключена в определении, в «репрезентации» знаний, в процедуре их обработки. Все репрезентации подчинены различным принципам организации [4].

Конкретно когнитивная лингвистика от прочих дисциплин когнитивного цикла отличается следующим: тут рассматривают когнитивные структуры с процессами, свойственными человеку в качестве *homo loquens*. Когнитивная лингвистика даёт системное описание, объясняет механизмы усвоения языка человеком, принципы структурирования языковых познаний.

Задачами когнитивной лингвистики являются:

- 1) изучение ментальных механизмов при освоении языка, принципов структурирования, а также их репрезентация;
- 2) изучение когнитивного механизма продуцирования;

3) изучение когнитивного механизма восприятия.

Главной задачей когнитивной лингвистики является изучение когнитивной внутренней структуры, а также динамики говорящего и слушающего. Рассматривается в качестве системы переработки информации, состоящей из конечного количества самостоятельных компонентов (т.е. модулей), соотносящей на различных уровнях языковую информацию.

Целью когнитивной лингвистики является установление важнейших принципов и исследование системы. Для когнитивиста важно понять, какова «когнитивная деятельность» и как это знание перерабатывается.

По мнению З. Д. Поповой и И. А. Стернина, когнитивная лингвистика является новой ступенью для исследования взаимосвязи языка и мышления.

Первую ступень для изучения заложили нейрофизиологи, врачи, психологи (П. Брока, К. Вернике, И. М. Сеченов, В. М. Бехтерев, И. П. Павлов и др.). На базе нейрофизиологии образовалась нейролингвистика (Л. С. Выготский, А. Р. Лурия), которая обнаружила, что разные типы языковой деятельности (слушание, говорение, освоение языка, письмо, чтение и т.д.), связаны с разными отделами головного мозга [21].

Психолингвистика стала следующей фазой развития проблемы взаимосвязи языка и мышления, где рассматривались процессы создания и восприятия речи, язык как системы знаков, находящийся в разуме человека и его использование, функционирование.

Когнитивная лингвистика достаточно молодая наука, которая появилась позже по сравнению с другими направлениями.

Тем не менее, в данное время сделано не так мало, и в когнитивной лингвистике появляются диссертации, статьи, отражающие разные аспекты когнитивной лингвистики.

С давних пор ученые разных народов интересовались вопросом участия языка в познании мира, что нашло отражение в работах Л. Г. Зубковой и Н. А. Кобриной.

Формирование когнитивной современной лингвистики связывают с трудами ряда американских лингвистов, а конкретно: Джордж Лакофф, Рональд Лангакер, Рэй Джакендофф и ряд других учёных. Обширные труды этих лингвистов по когнитивной лингвистике отражены в работах Е. С. Кубряковой, А. Ченки.

Собственные труды Кубряковой Е. С. стали фундаментальными, легли в основу российской когнитивной лингвистики.

Научный труд когнитивной лингвистики американского направления представлен «Кратким словарём когнитивных терминов», опубликованном рядом учёных. В России одновременно разрабатывалась теория значения слова, основанная на компонентном анализе. Ю. Д. Апресян, И. А. Мельчук, А. К. Жолковский открыли ряд семантических параметров, позволивших начать составление специальных семантических словарей, поиск семантических первоэлементов. Такие первоэлементы, находятся внутри сферы человеческой когнитивной деятельности и содержат аналогичные категории, что и полученные в работах американских авторов. Поэтому следует упомянуть труды исследовательницы из Польши Анны Вежбицкой.

Оба указанных направления развивались друг от друга независимо и использовали различную терминологию, но открытые в результате исследований категории во многих точках пересекаются, что показывают работы Рахилиной Е. В. Она пыталась соотнести терминологию когнитивных американских лингвистов и семантической московской школы Ю. Д. Апресяна[21].

Среди важнейших исследований выделяют ряд следующих работ: работы Уоллеса Чейфа: «Рассказы о грушах. Когнитивные, культурные и языковые аспекты порождения повествования»; «Дискурс, сознание и время. Текущий и отстраненный сознательный опыт при речи и письме», а также работа А. Р. Томлина: «Фокусное внимание, залог и порядок слов: экспериментальное типологическое исследование». Ещё отметим Т. Гивона с работами «Непрерывность топика в дискурсе: квантитативное

типологическое исследование»; «Грамматика референциальной связности: когнитивная переинтерпретация». Вопросы функционирования концептов при дискурсе уделили внимание Л. В. Цурикова, О. Н. Чарыкова [6].

Теория когнитивной современной лингвистики состоит из ряда исследовательских индивидуальных программ, созданных семёркой учёных (всего существуют 14 программ). Однако они единой теорией образуют. В 90-е прошлого века внутри когнитивизма появились четвёрка направлений:

1. Описание, объяснение существующего ментального механизма, которое объясняет взаимодействие стимула с реакцией.
2. Главная роль при осуществлении мыслительной деятельности всегда принадлежит субъекту; именно субъект – источник, инициатор всех действий.
3. Исследования внутренней мыслительной деятельности человека.
4. Изучение ряда когнитивных процессов относительно аффективных единиц.

Существуют различные разделы в когнитивной лингвистике: когнитивная семантика, которая в первую очередь занимается лексической семантикой;

далее когнитивная грамматика, которая занимается морфологией, синтаксисом, и прочими областями языкознания, связанными с грамматикой.

Аспекты когниции, интересующие когнитивную лингвистику, в себя включают:

- 1) грамматику конструктивную и когнитивную;
- 2) концептуальные смешивание и метафору.

В когнитивной лингвистике сделана попытка эти направления соединить в одно целое, но это нелегко сделать, поскольку терминология в когнитивной лингвистике ещё не окончательно устоялась, поскольку она является относительно новой областью исследований, а также по причине взаимосвязей с рядом других дисциплин.

Разработки, касающиеся когнитивной лингвистики - признанный способ анализа различных литературных текстов. В важной частью современной стилистики превратилась когнитивная поэтика. Наилучшей литературой внутри этой дисциплины продолжает оставаться «Cognitive Poetics», написанная Питером Стокуэллом.

1.2. Понятие концепта

Говоря о когнитивной лингвистике, мы не можем не изучить такое понятие как концепт. Одной из главных категорий когнитивной лингвистики является концепт.

С помощью концептов происходит связь языка с мышлением человека. Концепт является элементом языкового сознания личности, а сознание отражает культуру, в сознание личности поступает информация, перерабатывается, систематизируется и хранится. Сознание способствует выбору языковых средств человеком для передачи информации участникам коммуникации в конкретной ситуации общения. Связь между языком и культурой осуществляется концептосферой. Концепты образуются и используются при осмыслении поступающей к человеку информации, в процессе концептуализации – “одного из важнейших процессов познавательной деятельности человека, заключающейся в осмыслении поступающей к нему информации и приводящей к образованию концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы в мозгу (психике) человека” [19].

В настоящий момент отсутствует точное определение термина "концепт". Образно говоря, концептом называют квант знания.

План содержания концепта - вся совокупность познаний про данное явление. План выражения – это вся совокупность имеющихся языковых средств, это содержание выражающих [16].

О концептах упоминают чаще всего, когда говорят про важное явление данной культуры, разнообразно представленное в языке.

Число концептов характерных в той или иной культуре, зависит от самого исследователя: Анна Вежбицкая выделяет в русской культуре 3 основных концепта: судьбу, тоску, волю; Степанов выделяет около 40-50 концептов, в которых числятся: любовь, вечность, закон, слово, беззаконие, счастье, вера [28].

В когнитивной современной лингвистике основным стало понятие «концепт», в качестве термина всё чаще используемое исследователями, которые интересуются проблемами языковых представлений когниций. В наиболее общем виде, по мнению Ю. С. Степанова, концепт можно рассмотреть, в качестве «сгустка культуры внутри сознания человека: в виде чего в ментальный мир людей входит культура. Но с другой точки зрения, концепт – то, посредством чего люди сами входят в культуру, в ряде случаев влияют на неё». Д. С. Лихачев утверждает: для каждого из отдельных концептов существует отдельное же словарное значение [15].

Итак, концептом правомерно назвать "единицу, призванную связать воедино набор научных изысканий в области сознания, культуры, языка, поскольку он принадлежит культуре, сознанию, и опредмечивается языком" [26].

Поскольку концепты являются характерными для всех людей - носителей языка, то выделяют 3 подгруппы: групповые, общенациональные, индивидуальные концепты. Концепты неизбежно существуют в определённой человеческой идиосфере. Все носители языка создают в сознании некий концепт и вносят в объективное содержание определённый элемент субъективности. Все имеют культурный индивидуальный опыт. Поэтому данный опыт определяет бедность или богатство природы концептов у конкретного человека. Однако не все индивиды могут обогащать концептосферу в национальном языке [21].

Лихачев высказывает такое мнение: «Концепт не возникает непосредственно из значения слов, он является результатом столкновений словарного значения слов с народным и личным опытом человека» [15].

Методы по изучению концептов [29].

1.Метод определения внутренней формы или буквального смысла.

Данный метод заключён в следующем: по пережиткам, сохранившимся в жизни общества, выносятся мнения про то, чем были они, как действовали во времена, когда являлись полностью нужными.

2.Исторический метод

Исследуя концепты, нужно обращать взор к истории.

Второй метод следует изучать, основываясь на данных, ранее существовавших, передававшихся из одного поколения в другое. Здесь уместно привести мнение, высказанное одним из учёных: "Обращение в историческое прошлое слова может оказать помощь в уяснении смысла слова".

3.Социальный метод

Третий из методов применяют к третьему из слоёв концепта - слою активному. То есть, необходимо определить концепты, рассматривая их с социальной стороны. Суть определения концептов складывается из разных в историческом смысле слоёв, различных относительно времени образования, происхождения, семантике. Поэтому способ для суммирования их в определении, взятом по самому главному существу дела - генетический".

4.Экспериментальный метод

Такого рода методы - это есть методы для познания концептов, с помощью которых явление проводят в условиях существующей речевой практики. Другими словами, проведенное исследование направлена на частоту употребления концепта в речевой практике носителя языка.

Итак, при исследовании какого-то концепта следует обращать своё внимание к истории, ассоциациям, этимологии. Все такого рода данные

можно отыскать в разных словарях, либо же выявить экспериментальным путём.

Концепты представляют мыслительные образы, которые стоят за языковыми знаками. За последние время концепты всё чаще начинают привлекать внимание лингвистов. То понятие концепта, что появилось из когнитологии, оказывается значимым для процесса изучения языка, оно стало основой для когнитивной лингвистики. Любую познавательную деятельность у человека (когницию) возможно рассматривать, в качестве развивающего умения ориентироваться в окружающем мире, эта деятельность оказывается взаимосвязанной с необходимостью различать и идентифицировать объекты; концепты нужны для обеспечения деятельности этого рода. Чтобы выделить концепт, необходима перцептуальная выделяемость ряда признаков. Кроме того, нужно проводить предметные действия с установленными объектами и конечные их цели, оценивать такие действия и пр., но зная назначение всех перечисленных факторов, когнитологи оказываются не способными найти ответ на вопрос, как же возникают концепты, кроме процесса образования смыслов самого общего вида.

Язык является наилучшим средством для описания и определения природы концепта. Притом некоторые учёные считают, что простейшими концептами нужно считать те концепты, что представлены одним словом; более сложными считаем те концепты, что представлены предложениями и словосочетаниями. Другие учёные находили самые простейшие концепты внутри семантических признаков или маркеров, найденных по ходу компонентного анализа лексики с целью передачи информации для участников коммуникации в определённой ситуации общения. А третьи учёные полагали, что, анализируя лексические системы языков, можно обнаружить некоторое количество «примитивов» (типа нечто, некто, место, вещь и пр. применяемых А. Вежбицкой в её исследованиях), при помощи которых можно описывать всё богатство словарного состава языка.

Но имеются учёные, считающие, что часть получаемой концептуальной информации обладает языковой «привязкой», т.е. способами языкового их выражения, но некоторая часть такой информации в психике представляется принципиально иным методом: ментальными репрезентациями иного типа – картинками, образами, схемами и пр. Мы, к примеру, знаем отличие понятий «ёлка» и «сосна» не по той причине, что можем их представить, как совокупности различных признаков или как различные концептуальные объединения, а скорее по той причине, что легко различаем их зрительно. К тому же концепты этих деревьев, прежде всего, даны, образно.

Самые важнейшие концепты кодируются как раз в языке. Также утверждается, что центральные в человеческой психике концепты отражаются в грамматике языка, что как раз грамматическая категоризация создаёт концептуальную сетку, некий каркас, нужный, чтобы распределить весь концептуальный материал, который лексически выражен. В грамматике отражение находят те концепты (т.е. значения), которые для данного языка наиболее существенны.

Чтобы сформировать концептуальную систему, необходимо предположить, что существуют первичные концепты, из которых потом развиваются остальные: концепты в качестве интерпретаторов смыслов все время модифицируются и уточняются. Концепты собой представляют неисследованные сущности лишь в начале собственного появления, а затем, оказываясь одной из частей системы, подпадают под влияние иных концептов и в результате сами видоизменяются. Концепт шире всего употребляется в процессе описания семантики языка, ведь значения отдельных языковых выражений приравнены к выражаемым в них концептуальным структурам или концептам: такой взгляд считается главной отличительной чертой в целом у когнитивного подхода.

Анализ результатов когнитивных лингвистических исследований показывает, до какой степени это направление разнообразно по области

научных интересов. Попытаемся выделить наиболее сформировавшиеся направления и школы лингвистических когнитивных исследований.

1. Общеконцептуальный подход Московской школы. Представители: Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. С. Степанов, Ю. Н. Караулов, Д. С. Лихачев, Ю. А. Сорокин, Е. В. Рахилина, Р. М. Фрумкина, А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский и др.

2. Психолингвистический подход: И. Н. Горелов, Н. И. Жинкин, А. А. Залевская и др.

3. Прототипический подход к изучению когнитивных аспектов языковых единиц Тамбовской школы. Представители: Н. Н. Болдырев, Т. А. Фесенко, Е. В. Милосердова, Е. М. Позднякова, А. Л. Шарандин, И. В. Миронова, С. В. Иволгина, Е. Л. Кочкина, С. Г. Виноградова и др.

4. Лексико-семантический подход в исследовании концептуального содержания единиц языка Воронежской школы. Представители: З. Д. Попова, И. А. Стернин, А. П. Бабушкин, В. Ю. Копров, Г. В. Быкова, Л. И. Гришаева, А. А. Кретов, В. М. Топорова, В. И. Убийко, В. Б. Гольдберг и др.

5. Дискурсивный анализ: А. А. Кибрик, Л. В. Цурикова, О. Н. Чарыкова, В. И. Карасик и др.

6. Культурологический подход к рассмотрению проблем представления знаний: Ю. С. Степанов и др.

7. Лингвокультурологический подход к исследованию репрезентации знаний Волгоградской школы. Представители: В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин, Н. А. Красавский, Н. Ф. Алефиренко, С. Г. Воркачев, А. А. Худяков, Е. Н. Егина, М. В. Милованова и др.

8. Гендерный анализ представления концептуальных структур в сознании: А. В. Кирилина и др.

1.4. Связь между «понятием» и «концептом»

Прежде всего, термин «концепт» рассматривался как «понятие». Термин «Понятие» рассматривается, как синоним «концепт» в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» В. Н. Ярцевой. Но в начале 90-ых годов изменяется традиционное значение этих терминов. В конце прошлого века эти изменения начались из-за научной парадигмы гуманитарного знания, когда на место пришла функциональная парадигма, где возвратила человеку статус «меры всех вещей» и где, вернула его в центр Вселенной [3].

Поэтому появляется необходимость создания другого термина, который соединяет лексикографическую и энциклопедическую информацию, в семантике которого сливались бы денотация и коннотация, «ближайшее» и «дальнейшее» значения слова, знания о мире и о познающем его субъекте.

По словам Ю.С. Степанова, "концепт явление того же порядка, что и понятие". По своей внутренней форме эти два определения одинаковы. Концепт с латинского *conceptus* «понятие», от глагола *concipere* «зачинать», то есть в прямом смысле это «зачатие». В данный момент они довольно четко дифференцированы.

Ю.С.Степанов считает, что в русском языке термины относятся к разным наукам. Понятие употребляется в логике и философии, а концепт используется в математической логике. Но в настоящее время упрочилось в культурологии [29].

Анализ лингвистической литературы показывает существовании нескольких направлений в пределах, которых наблюдаются отношения концепт-понятие. Учёные доказывают, что термин концепт обширнее термина понятие. Термин «концепт» включает в себя и понятие, и представление, и поведенческие стереотипы. Такого типа восприятия рассматривается в работах учёных, такие как П. Абеляря, М. В. Пименовой, И. А. Стернина, В. И. Карасика, Г. Г. Слышкина, Л. О. Чернейко, В. А. Масловой и др.

Со слова Абеяра, концепт (т.е. conceptus) от понятия (т.е. intellectus) по способу «схватывания» (т.е. conceptio), постижения своего объекта: с одной стороны, понятие рассудочно, связано с рациональным познанием (пониманием), а концепт есть производное разума, возвышенного духа, способного смыслу творчески воспроизводить. С другой же стороны, концепт от понятия отличается по своему предмету: ведь это не простые универсалии, не общие свойства для широкого класса объектов, но духовные сущности, которые способны обеспечить связи между разно-порядковыми идеями мира человеческого и Божественного, отмеченные предельным напряжением души, направленностью для постижения смысла веры, любви, добродетели.

Подобный взгляд касаясь проблемы представлен в работах В. А. Масловой, постулирующей: «понятие - это совокупность набора существенных познанных признаков объекта; концепт - национально-специфическое ментальное образование, планом содержания у которого является весь набор совокупности знаний по данному объекту, а планом выражения является совокупность всех языковых средств (фразеологических, лексических и пр.)» [16].

Ещё одним путём вычленения концепта из понятия, по пути которого пошла логическая семантика, по утверждению Г. Фреге, А. Чёрча, Р. Карнапа, У. Куайна, является «расслоение» понятий на классические «содержание» и «объём», «интенционал» и «экстенционал», «сигнификат» и «денотат», «смысл» и «значение», с присвоением второму члену пары имени «концепт»: «о смысле говорим мы: он определяет денотат, либо он есть концепт» (см. Чёрч, 1960), другими словами, под концептом понимают способ семантического представления у понятийного содержания какого-то имени; под значением понимают класс (т.е. множество) объектов, которому он

принадлежит. Если это деление перенести на абстрактные объекты, духовные ценности и понятия-универсалии, являющиеся гипостазированными свойствами, отношениями неограниченно широкого, никак не определённого класса предметов окружающей действительности, то внезапно выяснится: подобные концепты в конечном итоге - это без объёмные понятия, сугубо мысленные типы конструкторов, поскольку они денотатно соотносятся с «пустым множеством» объектов. Как и содержание «фантомных понятий» (кентавр, русалка, химера и пр.) концепты (благо, красота, справедливость и др.) предметно (в качестве сущностей) присутствуют только в сознании субъектов мысли.

По математической логике, отмечает Степанов Ю. С., концепт – это то, что указывает лишь содержание понятия, поэтому термин «концепт» синонимичен термину «смысл». При этом термин «значение» станет синонимичным термину «объём» понятия. Говоря проще, «значение слова» - тот предмет (предметы), к которым данное слово правильно, применимо соответственно нормам данного языка; «концепт» - смысл слова. Наука о культуре употребляет термин «концепт», когда абстрагируется от культурного содержания, говорит только про структуру, в общем, аналогично математической логике. Аналогичным образом понимают структуру содержания слова в современном языкознании».

Итак, понятие «совокупность признаков» мыслят, как достаточно жёсткую и строго организованную иерархическую структуру, а понятие «интенционал концепта» мыслится как единицы “наивного” вроде бы знания, психологического по своему характеру, в которое могут включаться случайные, «лишние» признаки, закреплённые внутри личного опыта, в бытовом знании личности и в его окружении.

В большей степени концепт обусловлен факторами конкретной этнокультуры.

Пределы содержательной модификации концепта столь же велики, как многообразие самой жизни. Но во всех своих вариантах концепт, тем не менее, упорядочен на понятие как свой инвариант.

Из всего этого следует, что концепт это в некоторой степени бытовое понятие, часть “откровенной”, “народной”, очень неустойчивой картины мира, а понятие- это часть устойчивой научной картины мира.

Можно сделать вывод, что понятие и концепт не имеет какие-то жёсткие рамки. Если нет дифференциации, то эти два понятия могут взаимозаменяться. Кроме того, научная и “народная” картина мира взаимопроницаемы.

Данный термин «картина мира» употребляется в разных областях знания. Часто данное понятие уподобляется с самим миром. Формой существования картины мира в нашем мышлении считается абстракция, которая раскрывается в виде понятий и отношений [12].

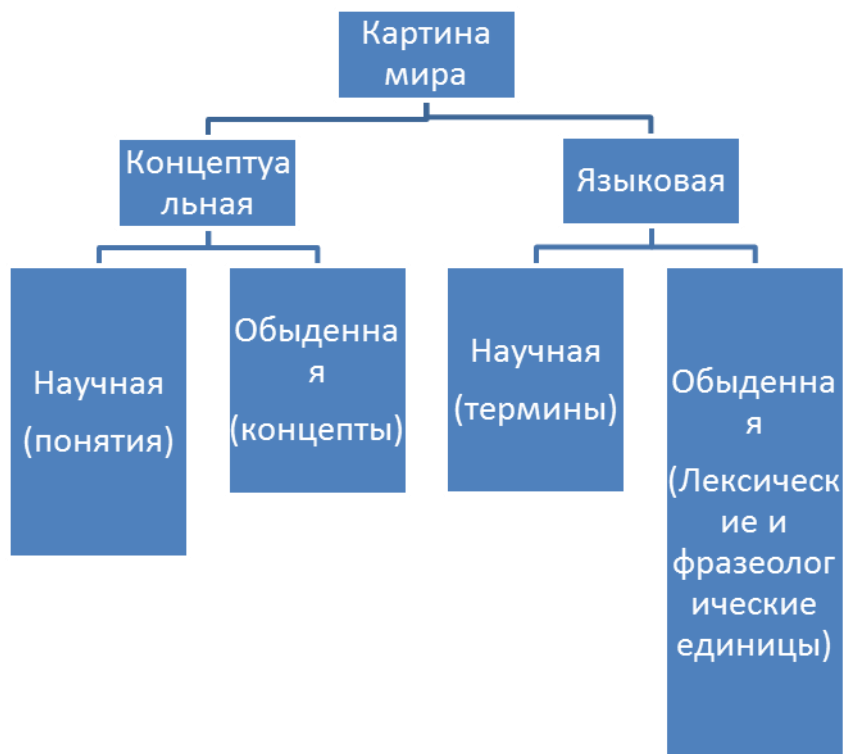
Картина мира отражает и отношение человека к миру – природе, другим людям, самому себе, определяет его отношение к жизни. Она располагается в основе мировоззрения человека и считается, как результат всей духовной активности.

Картина мира представляется результатом познания. Важнейшими чертами картины мира является динамичность, непостоянство, истинность, а также безусловная достоверность для субъекта познания [22].

На основе приведенной ниже структуры мы видим, что картина мира состоит из концептуальной картины мира и языковой. Также, концептуальная картина мира включает в себя научную и обыденную картины мира. Языковая картина мира также делится на научную и обыденную

картины

мира:



1.5. Методы, используемые в обучении иностранного языка

Методика обучения иностранным языкам устанавливает огромное разнообразие методов, которые определяют общий план действия обучения на конкретных этапах исторического развития, как в России, так и за рубежом. Методы содержат разнообразные классификации и определения. Ниже рассмотрены методы.

1. Грамматико-переводный метод.

Грамматико-переводный метод (ГПМ) входит в группу осознанных методов, которые иначе называются переводными. Данный метод занимал главное место в России 19 века. Традиционным условием грамматико-переводного метода является общий родной язык учеников, приблизительно одинаковый возраст, высокий уровень развития и образования – это, как правило, гимназисты у которых высокий уровень обучаемости. В основе обучения лежал дословный перевод с родного на иностранный и с иностранного на родной. Родной язык являлся основным на уроке.

В данный момент грамматико-переводный метод является основным, когда мы говорим о традиционном подходе к обучению иностранному языку. Грамматика является основным компонентом в определении этого метода. Перевод является вторым компонентом. Целью применения является: «Кто правильно переводит, тот тем самым демонстрирует истинное владение ИЯ!» В основу грамматико-переводного метода входит изучение грамматики, на которых строится язык, в процессе применения грамматики улучшается качество владения языком. Чтение и письмо является главной целью данного метода, а слушание и говорение является второстепенным значением. Основное средство обучения – учебник. Процедура урока – чтение, перевод, выполнение различных упражнений по применению изученных правил.

2. Прямой метод

«Прямой» метод (ПМ) заставляет обучающихся думать на иностранном языке, без какого-либо вмешательства родного языка. Данный метод исключает сравнения с родным языком, создает новую, самостоятельную языковую систему. Прямой метод имеет много других синонимичных названий: антиграмматический метод, метод реформ, рациональный метод, натуральный метод, конкретный метод, интуитивный метод, аналитический метод.

Главным средством обучения является устная речь, поскольку язык состоит не из букв, а из звуков. В связи с этим, главное значение уделялось фонетической стороне речи. Острой критике было подвергнуто бездумное заучивание изолированных слов. Считалось, что поскольку язык состоит из предложений: то и слова должны предъявляться в связном контексте: исходным должно быть предложение, а не отдельные слова.

3. Аудиолингвальный метод

Термин "аудиолингвальный" содержит два латинских слова: *audiere* – слушать и *lingua* – язык, речь. Дословно название этого метода можно перевести как «метод слушания и говорения». Такое название указывает на вполне определенную стратегию обучения.

Основами АЛМ является структурная лингвистика и бихевиоризм.

В АЛМ теория предполагает, что изучение иностранного языка является, в первую очередь, механическим процессом формирования привычки.

А) Привычки (навыки) закрепляются посредством усилителей.

В) В роли усилителей этих привычек выступает подтверждение правильности ответа, а не исправление ошибок.

Г) Язык – есть поведение, а поведению можно научить только в процессе постоянной тренировки, шлифованию привычек (навыков).

В данном методе устная часть выдаётся раньше письменного. Таким образом, целью изучения иностранного языка является слушание и говорение. Чтение и письмо уходит на второй план.

4. Аудиовизуальный метод

Определение «аудиовизуальный» включает в себя два латинских слова: *audire* – слушать и *videre* – смотреть. Аудиовизуальный метод отличается от аудиолингвального.

Важным средством обучения является диалогическая речь в ее литературно-разговорном варианте. В основу организации лежит диалог, которые соотносятся с повседневными темами. Темы диалогов включает наиболее частые случаи повседневного общения, а именно «Знакомство», «Квартира», «Дом», «Улица», «Семья» и т.п. Темы оформляются диафильмами или картинками, которые используются для тренировок запоминания. Диафильмы воспроизводят отдельные ситуации, в которых персонажи скетча разговаривают на соответствующую тему.

Основные способы усвоения являются: заучивание наизусть, имитация, образование по аналогии.

Ученикам запрещают пользоваться учебниками и какими-то записями, всю работу ведут только устно при широком применении технических средств, в аудитории, или в лаборатории по устной речи.

5. Смешанные методы

Смешанный метод возник с помощью слияния двух методов- ГПМ и ПМ. В целом, смешанная методика не представляет собой какой-либо единой методической системы. Ее представители по-разному сочетают компоненты ПМ и ГПМ, однако, их объединяет совокупность целого ряда положений, что и служит основанием для отнесения их к одному направлению.

В данном методе основной ролью является фонетика. Также огромным влиянием отдается лексике, где объем словаря должно быть 2500-3000 единиц. Здесь же уделяется вопросам грамматики. Грамматический материал изучается принципом постепенного практического владения языком, а не грамматической системой.

Родной язык употребляется только в качестве раскрытия значений новых слов и понимания текста [25].

Выводы по первой главе

Итак, современная когнитивная лингвистика – это направление языкознания, которое изучает когнитивные структуры средствами языка. Лингвистический анализ выступает как средство, метод доступа к когнитивным структурам в сознании человека. Разработки когнитивной лингвистики становятся признанными способами анализа литературных текстов.

Основные категории когнитивной лингвистики – концепт, категоризация, концептуализация, концептосферы.

В процессе изложения материала, было рассмотрено множество определений понятию «концепт». Обобщая их, можно сказать, что концепт – это глобальная единица структурированного знания, элементы мыслительного процесса человека, из которых складываются комплексные концептуальные картины в процессе мышления. Следовательно, концепт – это основная единица лингвокультурологии. Самые важные концепты кодируются именно в языке.

Концепт и понятие - термины разных наук понятие используется, главным образом, в логике и философии, тогда как, концепт является термином в одной отрасли логики в математической логике, а в последнее время закрепилось также в науке о культуре, в культурологии.

Таким образом, концепт - это своего рода бытовое понятие, элемент "наивной", "народной", очень изменчивой картины мира, тогда как понятие есть элемент относительно устойчивой научной картины мира.

Также в первой главе были рассмотрены основные методы обучения иностранному языку.

Глава 2. Пословицы и поговорки как объект лингвистического исследования

Известные лингвисты такие, как В. В. Виноградов, А. В. Кунин, Л. Л. Нелюбин, Н. Н. Амосова, Ю. Д. Апресян рассматривали пословицы и поговорки. Разработка этих работ были посвящены общей характеристике лингвистических особенностей пословиц и поговорок.

А. В. Кунин относит пословицы и поговорки к IV классу фразеологических единиц и называет их коммуникативными фразеологическими единицами. Пословицами считают, как афористически сжатые изречения с поучающим смыслом в равномерной организованной форме [13].

«Поговорка – это коммуникативная ФЕ непословичного характера». Поговоркам свойственно два типа фразеологического значения:

1. Целостное коммуникативное значение в полностью переосмысленных поговорках с константной зависимостью компонентов.
2. Разделительно-целостное коммуникативное значение в поговорках с другими видами зависимости компонентов.

Поговорки и пословицы являются предложениями, но у этих фразеологизмов имеются нужнейшие различия в функциях. Поговоркам не специфичны установочная и напутствующая функция.

Под пословицами обычно раскрывают «краткие изречения применительно к различным сторонам жизни, вошедшие в оборот разговорной речи». Пословицы - это передача народной мудрости, и для них необходима более высокая степень точек зрения, чем для поговорок [27].

Важнейшей чертой для пословиц является стабильность лексемного состава и единство порядка лексем, связанная с синтаксической связью и многообразием выразительных средств.

Пословиц в английском языке больше, чем поговорок.

Часто пословицы рассматривают взаимосвязь внешнего и внутреннего мира человека. Их употребление ввиду сильного содержательного заряда часто выражает идею отрывка художественного произведения. Они являются воплощением социально-языкового опыта языковых сообществ и в определённой степени отражают универсальные особенности реализации концептов и построения картин мира посредством языковых средств, но в значительной степени специфические особенности каждого социума/языкового сообщества.

Следует отметить, что пословицы всегда добиваются дидактической цели (наставлять или предостерегать). Пословицы вдобавок являются сложными предложениями, что выделяет их от других типов фразеологических единиц.

В научной литературе изучены тематические классификации пословиц. Так, английские пословицы очень многообразны по содержанию и также рассматриваются все стороны жизни жителей Англии.

Анализ словарных дефиниций слов «Пословица» и «Поговорка» в русском языке и «Proverb» и «Saying» в английском, способствуют выделению основных особенностей поговорок и пословиц.

Объяснение слов «поговорка» и «пословица» в толковом словаре С. И. Ожегова [17]:

Поговорка – это краткое устойчивое выражение, образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания.

Пословица – это краткое народное изречение с назидательным содержанием.

Следующие дефиниции даёт толковый словарь Т. Ф. Ефремовой [5]:

Поговорка: распространённое меткое, образное выражение, не являющееся – в отличие от пословицы – цельной фразой, предложением.

Пословица: меткое образное изречение, обычно ритмичное по форме, обобщающее, типизирующее различные явления жизни и имеющее назидательный смысл.

Обратимся к Толковому словарю Д. Н. Ушакова [31]:

Пословица: Краткое образное законченное изречение, обычно ритмичное по форме, с назидательным смыслом. Русские пословицы лучшие и выразительнейшие из всех пословиц в мире.

Перейдем к дефинициям слов «proverb» и «saying» из тезауруса MerriamWebster [33]:

Saying – an old and well-known phrase that expresses an idea that most people believe is true.

Proverb – a brief popular saying (such as —Too many cooks spoil the broth||) that gives advice about how people should live or that expresses a belief that is generally thought to be true.

Дефиниции лексем «Proverb» и «Saying» в Кембриджском словаре (Cambridge Dictionary) [32]:

Saying – a well-known and wise statement, which often has a meaning that is different from the simple meanings of the words it contains.

Proverb: a short sentence, etc., usually known by many people, stating something commonly experienced or giving advice.

Таким образом, опираясь на материал дефиниции словарей, к основным особенностям поговорок можно приписать меткость, образность, устойчивость, иносказательность, распространённость. Пословицы обладают этими же особенностями, но разница в поговорках обладает законченностью, ритмической организацией, назидательным смыслом.

Но всё же пословицы и поговорки являются частью паремиологического фонда языка, также являются концентрированным выражением актуального опыта языковых сообществ, отражением их картин мира.

2.1. Основные компоненты концепта «Дружба»

Дружба является первостепенным значением, относящиеся человеческих взаимоотношений в истории любой этнической культуры. Вечный вопрос, вызывающих многих споров является значение дружбы, с

какой целью дружба так важна, так нужна. Общество находится в постоянном экспериментировании, феномена дружбы, ощущение мировоззрения общества, что в большинстве формируется отношение к дружбе.

Изучение концепта «дружба» предусматривает рассмотрение фразеологизмов и отрывков текста. Для того, чтобы рассмотреть основы концепта, нужно, прибегнуть к семантической структуре имен. Именно тезаурус позволит нам конкретно узнать используемые лексеммы в концепте «Дружба» [34].

В первую очередь, тут имеют значения такие, как понимание, совместимость, способность к формированию групп, общие интересы, семейные отношения, взаимолюбовь, рождение и восстановление дружбы.

Исходя из результатов анализа, разъяснение концепта реализуется с помощью активно используемых лексем:

- Friendship – Amity;
- Friendship – Sociability;
- Friendship – Brotherhood;
- Friendship – Likeness;
- Friendship – Love;
- Friendship – Intimacy;
- Friendship – Support;
- Friendship – Introduction;
- Friendship – Reconciliation;
- Friendship – Not enmity.

2.1.1. Дружба – мирные отношения («Amity»)

С друзьями мы не считаем себя брошенными и одинокими. Взаимопонимание друзей помогает не только получить наслаждение в жизни, но и также разделить горе.

«A faithful friend is the medicine of life» (The Bible):

Неслучайно, друг называется лекарством;

Old friends and old wine are best:

Нет ничего лучше старых друзей и старого вина.

2.1.2. Дружба – общительность («Sociability»)

Взаимообщение располагает высокую нравственно-психологическую ценность. Дружба является одной из предпосылок довольствия к жизни.

Friends are thieves of time:

Друзья — воры твоего времени;

The best mirror is an old friend:

Лучшее зеркало - это старый друг.

2.1.3. Дружба – братские отношения («Brotherhood»)

В древние времена, дружба не имела свободу и индивидуальность, как в настоящие времена. А напротив, они были урегулированы. В более современные времена, главным образцом человечества было родство, другие формы столкновения, также представлялось как порождение (усыновление общиной, побратимство, соотцовство, кровная дружба и т. д.)

Позднее связь родства и дружба ослабела. В противовес родства эта дружба создавалась путем индивидуального выбора. Проводились специальные ритуалы. Обычай определяли, сколько должно друзей, каковы взаимопонимания и обязанностей друзей.

One loyal friend is worth ten thousand relatives:

Один близкий друг стоит десяти тысяч родственников;

A good friend is my nearest relation:

Хороший друг – мой ближайший родственник;

They are rich who have true friends:

Тот богат, у кого верные друзья.

2.1.4. Дружба – сходство («Likeness»)

В своей дружбе люди определяются на сходство между собой. Большинство людей предпочитают быть в дружеских отношениях с людьми своего круга, своего возраста, социального положения, чтобы совпадали

жизненные ценности и интересы. Друзья следуют наиболее одинаковых взглядов на жизнь.

Friends may meet, but mountains never greet:

Гора с горой не сходится, а человек с человеком всегда сойдется;

Familiarity breeds contempt:

Близкое знакомство порождает презрение;

A friend is, as it were, a second self:

Друг, можно сказать, это второе я.

2.1.5. Дружба – любовь («Love»)

Дружба - это взаимоотношение, оно включает в себя любовь, доверие друг к другу, заботу и откровенность в отношениях.

The falling out of friends is the renewal of love. The falling out of lovers is the renewing of friendship:

Ссора двух друзей - это возобновление любви, ссора двух любовников - это возобновление дружбы;

A single rose can be my garden... a single friend, my world:

Одна роза может быть моим садом... один друг - моим миром.

2.1.6. Дружба – близость («Intimacy»)

Дружба имеет самые чистые отношения, яркие и искренние чувства. Самым важным в дружбе является доверие, где можно сказать всё. Именно в близком, дружеском кругу, когда отношения чистые и истинные достигается самораскрытие.

A good friend is my nearest relation:

Хороший друг – мой ближайший родственник;

The friend is the man who knows all about you, and still likes you:

Друг — это человек, который всё о тебе знает, и все равно тебя любит;

Only your real friends tell you when your face is dirty:

Только твои настоящие друзья скажут тебе, когда у тебя грязное лицо.

2.1.7. Дружба – поддержка («Support»)

Дружеские отношения бесценны, они дают уверенность, в любую минуту можно обратиться за помощью. Это не говорит о том, что в оставшиеся время мы не перестаем любить своих друзей. Дружба просто ждет своего часа. Друг помогает в беде, этот компонент концепта «Дружба» подкрепляется многочисленными пословицами, содержащими выражение «a friend in need».

Before you make a friend eat a bushel of salt with him:

Прежде чем с человеком подружиться, съешь с ним бушель соли;

A friend in need is a friend indeed:

Друг познается в беде.

2.1.8. Дружба – первое знакомство («Introduction»)

Дружба происходит у всех по-разному, в зависимости от характера, ситуаций, проблем. Дружба начинается с общих интересов.

Friends may meet, but mountains never:

Дружить – это обоюдное желание, взаимный интерес, поэтому друзья «встречаются»;

Be slow in choosing a friend, slower in changing him:

Выбирая друга - не торопись, тем более не торопись менять его:

2.1.9. Дружба – восстановление дружеских отношений («Reconciliation»)

Дружба имеет свой исток и границу. Друзей можно потерять по разным причинам, разногласие во взглядах и трудные черты характера.

A broken friendship may be soldered, but will never be sound:

Треснувшую дружбу можно спаять, но она никогда уже не будет прочной;

A cracked bell can never sound well:

Надсаженный конь, надломленный лук да замирённый друг равно ненадежны;

Lend your money and lose your friend:

Хочешь потерять друга, дай ему денег в долг. Дружба дружбой, а денежки врозь.

2.1.10. Дружба – не вражда («Not enmity»)

В нашем сознании друзья часто противопоставляются врагам.

A friend to all is a friend to none:

Друг всем – друг;

False friends are worse than bitter: Коварный друг опаснее заклятого врага.

Таким образом, исходя из данных значимостей, мы можем прийти, что важной целью дружбы является взаимоотношение с человеком, основой которой является взаимосхожесть, познание качества человека и любви, где всё это доносит до нас мир и покой.

2.2. Освоение концепта «дружба» в пословицах и в поговорках при изучении английского языка в школе

В связи с тем, что проблема преподавания иностранного языка в школе является актуальной, исследование в рамках нашей дипломной работы можно тесно связать с преподаванием английского языка в школе.

Перед преподавателями иностранного языка стоит задача сформировать личность, которая будет способна участвовать в межкультурной коммуникации.

Согласно условиям ФГОС учитель должен сформировать коммуникативную компетенцию у обучающихся, включающую в себя как языковую, так и социокультурную компетенцию.

В данной теме, рассматривается смешанный метод. Где важнейшим центром является фонетика, но несмотря на это, также выделяется время на грамматику, лексику.

С помощью применение пословиц и поговорок, как прием организации обучения, можно разработать веселый, красочный и оригинальный урок, главное интересным для учащихся, что, без сомнения, позволяет лучшему запоминанию.

Особое внимание следует уделить тем выразительным средствам, при помощи которых формируется запоминаемость пословиц и поговорок [1]:

1) точная, или ассонансная, рифма (A cracked bell can never sound well. Разбитую чашку не склеятся. Company in distress makes troubles less. Есть друзья по несчастью - и несчастье меньше. Success has many friends. Успехамногодрузей);

2) простая сбалансированная форма (No longer pipe, no longer dance. Изжил нужду, забыл и дружбу. Old friends and old wine are best. Старый друг лучше новых двух. A friend to all is a friend to none. Знакомых множество, а друзей нет);

3) краткость, ведь совсем мало пословиц и поговорок многословны, много состоит из не более 5 слов (Short debts make long friends. Короче долг — крепче дружба. Familiarity breeds contempt. Чем больше знаешь, тем меньше ценишь. Short debts make long friends. Короче долг — крепче дружба).

Так как при обучении иностранному языку для начала следует уделить внимание произношению, то уже с начальных занятий нужно отвести важную роль для развития артикуляционных навыков.

Употребление пословиц на первом этапе обучения позволит учителю в удобной игровой форме отработать произношение трудных звуков.

По аналогии поговорки и пословицы помогут отработать наиболее трудные английские звуки, которых попросту нет в родном языке:

- носовой звук [ŋ] (Be slow in choosing a friend, but slower in changing him.

Нет друга – ищи, а нашел – береги.);

- межзубные звуки [ð] (Birds of feather flock together. Рыбак рыбака видит издалека.);

- [m] (Friends may meet, but mountains never greet.

Гора с горой не сходится, а человек с человеком всегда сойдется).

Поговорки и пословицы применяются не только на начальной стадии обучения, но и на среднем и продвинутом уровне, когда их применение уже не только поддерживает и совершенствует произносительные навыки, но и обогащает и активизирует речевую деятельность.

Для среднего и старшего уровня обучения, поговорки и пословицы используют в качестве фонетической зарядки – этот подход создает логический переход к основному этапу занятия с переносом на тему, а иногда и на личность учащегося.

Формирование артикуляционных навыков всегда начинается с первых занятий. Употребление пословиц и поговорок делает этот процесс интересным и эффективным, они помогут презентовать новое фонетическое явление; выполнить упражнения на повторение и закрепление фонетического материала; сделать фонетические зарядки.

Употребление в рамках урока пословиц и поговорок способствует активизации и доведения до автоматизации различных грамматических форм или конструкций. Поэтому целесообразно их использовать для иллюстрации грамматических явлений, или в тренировочных упражнениях. К примеру, повелительное наклонение обширно представлено в пословицах. Оно выполняет в общении функцию побуждения (совет, запрещение, просьбу, предложение, разрешение, пожелание, предостережение). *A man is known by the company he keeps.*

Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты. *Be slow in choosing a friend, but slower in changing him.* Нет друга – ищи, а нашел – береги. *One fool makes many.* С дураком свяжешься – сам дураком станешь.

Кроме того, применять пословицы эффективно при изучении грамматических форм:

1) Неправильные глаголы (*A man is known by the company he keeps.*)

Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты. *Eaten bread is soon forgotten.*

Избыл нужду, забыл и дружбу. United we stand, divided we fall. Вместе стоим, а врозь падаем);

2) Времена глагола (One man does not make a team. Один солдат не полк. He is a good friend who speaks well of us behind our back. Тот хороший друг, который о нас за глаза хорошее говорит. Happy is he whose friends were born before him. Счастлив тот, чьи друзья родились раньше него);

3) Модальные глаголы (Friends may meet, but mountains never greet. Гора с горой не сходится, а человек с человеком всегда сойдется. A broken friendship may be soldered, but will never be sound);

4) Степени сравнения прилагательных (Old friends and old wine are best. Нет лучше старых друзей и старого вина. Four eyes see more than two. Четыре глаза видят больше, чем два. A good friend is my nearest relation. Хороший друг – мой ближайший родственник);

5) Артикли (A friend's eye is a good mirror. Глаза друга – лучшее зеркало. The voice of one man is the voice of none. Голос одного человека ничего не значит. The way to have a friend is to be one. Хочешь иметь друга – будь хорошим другом сам);

6) Предлоги (A hedge between keeps friendship green. Забор помогает дружбе не стареть. A man is known by the company he keeps. Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты. Try your friend before you trust him. Испытай друга прежде, чем довериться ему);

7) Конструкции there is/ there are (There is safety in numbers. В единении сила);

8) Числительные (Four eyes see more than two. Четыре глаза видят больше, чем два. Friendship is one mind in two bodies. Дружба — это один разум в двух телах).

Далее рассмотрим применение пословиц и поговорок при обучении лексики.

Лексико-грамматическая коннотация пословиц и поговорок способствует обогащению лексического запаса учащихся. Освоение

английских пословиц и поговорок позволяет детям понять образный строй иностранного языка, развить память, приобщить к мудрости прошлых поколений. Также нужно отметить, что короткие, емкие фразы легче запомнить. Интересно, что необходимость найти эквивалентный перевод пословиц и поговорок на родной язык помогает развить способность адекватно подбирать лексические единицы, стимулирует учащихся к активной работе со словарем, улучшает переводческие умения и навыки.

Кроме формирования фонетических, лексических, грамматических навыков английские поговорки и пословицы могут употребляться для развития навыков продуктивных видов устной и письменной речи.

Рассмотрим примеры упражнений.

1. Напишите коллективный творческий рассказ на тему какой-либо пословицы или поговорки. "A friend in need is a friend in deed".
2. Составьте диалог с пословицей. "A good friend is my nearest relation. "
3. Придумайте сказку, где название и мораль - пословица "Be slow in choosing a friend, but slower in changing him".

На среднем и старшем уровне обучения пословицы могут послужить экспозицией к занятию и последующей опорой для рассуждения или дискуссии.

Главная цель каждого учителя – развить интерес у учеников, мотивировать их к обсуждению ситуации, вопроса или проблемы, тем самым развивая монологическую и диалогическую речь.

По теме «Friends» учитель может начать урок одной из этих пословиц:

A friend to all is a friend to none.

They are rich, who have true friends.

Далее можно приступить к обсуждению, предложив ряд вопросов к выбранной теме: А Вы тоже так считаете? У вас есть настоящие друзья? Опишите качества настоящего друга? Что самое главное в дружбе?

На продвинутом уровне учащимся с достаточным уровнем коммуникативной компетенции можно задать в качестве домашнего задания сочинение-рассуждение.

Многие исследователи и методисты (Тарланов З. К., Савенкова Л. Б., Сидоркова Г. Д., N. Barley, A. Fox, A. Taylor) доказывают, что при освоении пословиц и поговорок на иностранном языке, учащиеся могут лучше воспринимать носителей изучаемого языка, поскольку в них можно отследить нюансы культуры, быта и истории народа [18].

В целом можно предложить такие разновидности упражнений с употреблением поговорок и пословиц, начинать следует с легких упражнений, например:

1. Подберите пословице русский эквивалент.
2. Завершите пословицу.
3. Подберите русской пословице английский вариант.
4. Соедините 2 части пословицы.
5. Напишите сказку, где окончанием и моралью будет соответствующая пословица.
6. Подберите иллюстрацию к пословице.
7. Объясните, почему в пословице используются такие метафоры.
8. Отметьте существительные/глаголы/прилагательные/причастия в пословице.
9. Игра «Крокодил». Один человек из команды показывает пословицу, а остальные члены команды ее отгадывают.
10. Игра «Пазл». Собрать разрезанную пословицу.
11. Придумайте ситуацию, где могла бы использоваться предложенная пословица.
12. Дискуссия. Согласны ли вы или нет с предложенной пословицей. Обоснуйте.

Таким образом, можно подвести такие итоги, что прием использования пословиц и поговорок способствует повышению мотивации учащегося на

изучении, освоение и закрепление нового материала, а также дает возможность применить свои знания в различных ситуациях общения. Пословицы и поговорки в игровой форме способствуют проработать грамматический материал и лексику, помогают легче понять иную языковую модель и тем самым сделать обширнее границы нашего собственного кругозора и научиться общению с представителями не только своей, но и другой иноязычной культуры.

Итак, проанализировав материал и выделив, насколько эффективны пословицы и поговорки, хочу предложить наиболее интересный и познавательный урок в форме игр и связать эту тему с пословицами и поговорками. Поскольку считаю, что именно через фразеологические единицы можно передать весь смысл дружбы.

Для данного урока был выбран учебник для 9 класса «Enjoy English», автора М. З. Биболетова. Содержание учебника разбито на 4 разнообразных тем, при этом их предметное содержание взаимосвязано. Одна из этих тем, является «Family and friends? No problem». Выбранная тема, включает упражнения не только на семью, но и на друзей.

За основу взяты формулировки заданий и основные слова, предоставленные в учебнике.

Урок английского языка по теме в 9-м классе “Friendship”.

Цели урока:

- развивающий аспект-формирование способности к сравнению и сопоставлению речевых единиц, к обобщению при овладении грамматическим явлением;
- воспитательный аспект-формирование потребности и способности понимать чужие точки зрения на проблемы дружеских взаимоотношений;
- учебный аспект-формирование грамматических навыков говорения, развитие умения аудировать с детальным пониманием.

Задачи урока:

1. активизировать лексику и лексико-грамматические структуры по теме, формировать коммуникативную культуру, взаимоотношения между друзьями;
2. совершенствовать речевые навыки учащихся;
3. практиковать учащихся в аудировании и чтении.

Оснащение урока: пословицы о дружбе, друзьях; высказывание “A friend in need is a friend indeed” (надпись на доске), карточки, магнитофон.

Ход урока

I. Начало урока. Введение учащихся в атмосферу иноязычного общения.

1. Организационный момент.

T: Good morning! I am very glad to see all of you today. I see you are in good mood. I am sure you are full of energy and ready to work.

Look at these pictures. What are they about?

P. They are about two friends.

(Учащиеся дают описание картинок).

T. Have you got a loyal friend? What is his/her name? Ask your neighbour about his/her friend?

(Учащиеся задают друг другу вопросы и отвечают на них).

T. Look at the blackboard read a proverb and try to translate it.
A friend in need is a friend indeed.

(Учащиеся читают пословицу, написанную на доске и пытаются перевести ее на русский язык)

T. Choose the words those are suitable for us. Tell the topic of the lesson. Слова: friend, pollution, considerate, to worry about each other, protection, to cheer up, to damage, to disturb, to hurt, brainy, to rely on, to keep each other's secrets, never betray each other, to have great fun with...

(Из данных слов на доске необходимо выбрать только те, которые подходят к теме нашего урока. Учащиеся работают в группах, определяют

тему урока, выбирают слова. Одна группа отвечает, остальные задают вопросы).

(Примерные вопросы:

1. How many friends a person should have?
2. What means the word friendless?
3. Are you loyal friends?)

II. Работа с текстом

T. Listen to the text and read it in your textbooks.

(Учащиеся прослушивают текст, следят за диктором по учебнику).

I for one have a lot of friends. They are people who I can have great fun with. When I am in trouble they're always there to cheer me up. Let's take Jack, for example. He's the one who I can turn to when I have problems at home. I can talk all my problems through with him. He's supportive and can keep secrets. It's important, isn't it? And Jane? She's so brainy! I always turn to her when I have problems with maths.

Jessica is great at working on the computer. She teaches me how to work, too. She's so kind and considerate. We have a lot of similar interests with Mike. And besides Mike is the only one I can play football with! Each time we all get together we have a good laugh. Sometimes we have arguments but we make up (миримся) quickly. We are never bored.

Задание к тексту:

There are some sentences to the text. If the sentence is suitable show me a red card. And if the sentence isn't pass to the text show me a blue card.

1. Tom has got many friends.
2. Their names are Ann, John and Pete.
3. Their names are Jack, Jessica and Mike.
4. Jack is supported and he can keep secrets.
5. Jane isn't brainy.
6. Jessica is great at working on the computer.
7. Mike is not only one Ted can play football with.

III. Игра. Работа в группах

Раздаются карточки, необходимо дать перевод пословицам.

1. Friends are the thieves of times. 2. No man is useless while he has a friend.
3. A friend to everyone is a friend to nobody.

IV. Объяснение домашнего задания.

Open your diary, write down your home task: ex. 3, p. 104 (написать сочинение-рассуждение).

V. Подведение итогов урока.

Children, is it interesting to discuss the topic Friendship? Is it necessary to talk about it? Why?

(Учащиеся отвечают на вопросы учителя)

Тема: “Friendship”

Тема урока: «Обобщение материала по теме «Дружба»

Цели урока:

- *социокультурный аспект* - знакомство с пословицами о дружбе;
- *развивающий аспект* - развитие способности к перефразированию, логическому изложению собственного мнения, оценки;
- *воспитательный аспект* - воспитание уважительного отношения к чужому мнению; формирование потребности и способности понимать чужие точки зрения; формирование умения работать в команде;
- *учебный аспект* - активизировать лексический и грамматический материал в разных видах речевой деятельности.

Задачи урока:

1. активизировать лексику и расширить словарный запас учащихся по теме;
2. практиковать учащихся в речевой деятельности. Развивать мышление, умение давать оценку, высказать своё мнение на английском языке;
3. воспитывать у учащихся правильное понимание таких ценностей как «дружба», «друг», воспитывать культуру общения;

4. формировать умение работать в парах, группах, помогать друг другу.

Оснащение урока: пословицы о дружбе, друзьях; карточки, магнитофон.

Ход урока

I. Начало урока.

1.Организационный момент.

T: Good morning, children. How are you today? I'm glad to see you, sit down, please. Who is absent? What is the matter with him/her?

2. Фонетическая зарядка.

Today we'll speak again about friends and friendship. Look at the blackboard. Here are some proverbs. Let's first read them. Please, repeat after me:

A friend in need is a friend indeed.

A friend to everybody is a friend to nobody.

Friends are the thieves of time.

No man is useless while he has a friend.

(Учащиеся повторяют за учителем)

3.Организация игры в командах.

Nobody likes to be bored and today we are going to play. And we'll need 2 teams.

Do you like sweets? I give you 2 kinds of sweets, 2 colours – red, orange. Choose your favourite colour one!

So, you have created 2 teams! My congratulations!

Please, think of the name of your teams.

(На доске записать названия команд).

4.Повторение лексического материала.

Now please choose the number of the task. You'll have these sheets of paper with the word FRIENDSHIP. Make as many words about friendship beginning with these letters as possible.

(Листы с заданиями на каждую команду).

5. Активизация лексических единиц в предложениях.

Please, change your papers and prove that these words are connected with the topic of our lesson.

(Учащиеся разных команд высказывают свои мнения)

6. Работа с английскими пословицами о дружбе.

There are many proverbs about friends and friendship. Now take the sheet of paper 2, look at the screen and match the parts of the proverbs. Work in groups!

(Учащиеся работают в группе, выполняя задание).

Change your sheets of paper with other groups and check it looking at the wright variant!

Учащиеся обмениваются карточками и сверяют с правильным вариантом.

7. Активизация лексики

Put the phrases in order of importance on the theme “A ... friendship may be soldered, but will never be sound” and read them aloud!

- Broken
- attentive
- understanding
- loyal
- reliable
- helpful
- responsible
- generous
- supportive

(Учащиеся работают в командах).

I see every team has its own order. It is your opinion. Tastes are differ.

8. Развитие умений устной речи

“Crocodile”

In Crocodile, players have to explain words using only movements and gestures. Each team will take turns: one player has one minute to explain as many words as possible while the other team members try to guess them quickly to gain more points.

One person from the team shows a proverb, and the rest of the team guesses it

(Учащиеся из каждой команды должны, как можно больше угадать пословицы)

Подводятся итоги

9.Подведение итогов. Рефлексия.

Our lesson is over. Most of you have worked hard today. I am proud of you.

Now it is very interesting to hear your reflections on the lesson.

There is a basket on your tables. Everybody should take a small sheet of paper, write your opinion about friendship in one word, and stick it on the basket.

I see that friendship and friends are important for you. You want to have reliable, honest and cheerful friends. It is very good.

10.Домашнее задание

Your home task is to write a letter about yourself and explain what kind of person you would like to be friends with or write 10 advice how to be a good friend.

Выводы по второй главе

Таким образом, мы изучили такие понятия, как «пословица» и «поговорка» и пришли к следующим выводам.

Пословица – грамматически законченное изречение с образной мотивировкой общего значения, т.е. требующее расширительного толкования. Поговорка – грамматически незаконченное изречение с образной мотивировкой общего значения.

Пословицы и поговорки имеют народное происхождение, их первоисточник находится в коллективном разуме народа. Они возникли в

давнее время, многие из них появились еще тогда, когда не было письменности.

При помощи рассмотрения концепта «дружба», было выделено 10 значений, с помощью которого реализуется в пословицах и поговорках.

Применение пословиц и поговорок на уроках иностранного языка помогает лучше овладеть этим предметом, расширить знания о духовной культуре, быте, особенностях менталитета британского народа. Приобщение через фольклорные элементы к культуре страны изучаемого языка дает ощущение причастности к этому народу.

И с помощью пословиц и поговорок, мы смогли организовать более весёлый, яркий урок, где дети не только потренировались над грамматикой, но и над своим произношением.

Заключение

Концептуализация дружбы представляет собой осмысление ее сущностных признаков и фрагментов, которые отражаются в виде соответствующих языковых единиц. Вероятно, что дружба как феномен внутреннего мира человека, его внутренней жизни в истории развития культуры и социума понимались и понимаются как один из основополагающих аспектов жизни и признаются одним из первичных факторов в человеческих взаимоотношениях. Проблема осмысления языковых единиц как структур представления знаний является актуальной, так как по совокупности концептов можно судить о ментальной модели действительности, отражаемой в языке вообще и в языковом сознании конкретных носителей языка, в частности.

В ходе нашей работы мы рассмотрели множество определений термину «концепт», а также его широкое распространение в различных областях лингвистической науки и дали обобщенное определение. Концепт – это глобальная единица структурированного знания, элементы мыслительного процесса человека, из которых складываются комплексные концептуальные картины мира в процессе мышления. Также нами были рассмотрены критерии описания и методы исследования концептов, где концептуальная модель выступает в качестве основного исследовательского средства. Нам удалось выявить, что слово является кодированным хранителем всех лингвистических знаний, при анализе которого можно получить представление об уникальной эмоциональной картине мира представителя какой-либо лингвокультуры.

К самому определению «концепт» можно отнести пословицы и поговорки.

Пословицы и поговорки влияют на все феномены реальности, отображают жизнь и мироощущение народа во всем разнообразии, они

становятся источниками передачи бытовых, социальных, философских, религиозных, морально-этических, эстетических народных взглядов.

При изучении английского языка, английского нрава и образа жизни непременно стоит обращаться к пословицам и поговоркам как к ценному хранилищу знаний не только о языке, но и культурно-историческом наследии его носителей.

Работа с пословицами и поговорками на уроках английского языка помогает разнообразить учебный процесс, сделать его более насыщенным и увлекательным. Она помогает решить ряд масштабных образовательных задач учебного, воспитательного и развивающего характера.

Изучение пословиц и поговорок, их оценка и сопоставление с аналогами в родном языке помогает развивать у ребят познавательный интерес к изучаемому предмету и культуре страны изучаемого языка, расширять кругозор, формировать образное мышление, творческие задатки, языковую догадку, а также внимание, память и логику.

Пословицы и поговорки помогают формировать фундамент грамматического материала, значительно обогащают словарь говорящего, совершенствуют произносительные навыки, а также подготавливают к межкультурной коммуникации.

Список используемой литературы

1. Английский язык: проектирование учебного курса [Текст]: пособие для учителя / Под ред. М.В. Вербицкой [и др.]. - М.: Вентана-Граф, 2012. - 206 с. – Библиогр: с. 173-180.
2. *Вежбицкая, А.* Язык. Культура. Познание [Текст] / А. Вежбицкая; перевод с английского, ответственный редактор М. А. Кронгауз, вступительная статья Е. В. Падучевой. — М.: Русские словари, 1996. — 412 с. – Библиогр: с. 296-305.
3. *Воркачев, С. Г.* Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа [Текст] / С.Г. Воркачев. - Краснодар, 2002. – 289 с. – Библиогр: с.8-33.
4. *Демьянков, В. З.* Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода [Текст] / В. З. Демьянков // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – с. 17-33. – Библиогр: с.56.
5. *Ефремова, Т. Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Текст]: словарь / Т. Ф. Ефремова. – М.: Русский язык, 2000. – 1233 с. – Библиогр: с. 839-859.
6. *Кибрик, А. А.* Когнитивные исследования по дискурсу [Текст] / А.А. Кибрик // Вопросы языкознания. – 1994. – №5. — 389 с. - Библиогр: с. 126-139.
7. *Когнитивная лингвистика* - [Электронный ресурс]. – Электрон. Текстовые, граф., зв. дан. и прикладная прогр. (25736 bytes). – Режим доступа http://wiki-org.ru/wiki/Когнитивная_лингвистика Sunday, 4 Feb 2018 11:03:52.
8. *Концепт в филологии* - [Электронный ресурс]. – Электрон. Текстовые, граф., зв. дан. и прикладная прогр. (29194 bytes). – Режим доступа Monday, 18 Dec 2017 19:34:22.
9. *Концептуализация* - [Электронный ресурс]. – Электрон. Текстовые, граф., зв. дан. и прикладная прогр. (25736 bytes). –Режим доступа

10. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Концептуализация_\(лингвистика\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Концептуализация_(лингвистика)) Monday, 18 Dec 2017 21:45:17.
11. *Кубрякова, Е. С.* Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука [Текст] / Е.С. Кубрякова // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. –82 с. – Библиогр: с. 34-47.
12. *Кубрякова, Е. С.* Роль своеобразия в формировании языковой картины мира [Текст] / Е. С. Кубрякова // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред. Б.А. Серебренников. М.: Наука 1988. – 308с. - Библиогр: с. 14.
13. *Кунин, А. В.* Фразеология английского языка [Текст]: уч. пособие / А. В. Кунин – М.: Международные отношения 1972.- 289 с. – Библиогр: с.182-184.
14. *Лингвокультурология* - [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые, граф., зв. дан. и прикладная прогр. (28586 bytes) Режим доступа <https://ru.wikipedia.org/wiki/Лингвокультурология> Monday, 18 Dec 2017 22:37:45.
15. *Лихачев, Д. С.* Концептосфера русского языка [Текст] / Д. С. Лихачев – М.: "Русская словесность", 1997.-365 с. – Библиогр: с. 193-196.
16. *Маслова, В. А.* Странник в русской лингвокультуре: ценность, концепт, образ [Текст] / В. А. Маслова // Вестник РУДН.- 2015.- №3. 492 с. – Библиогр: с. 31.
17. *Ожегов, С. И.* Толковый словарь русского языка [Текст]: словарь / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 2000. – 940 с. – Библиогр: с. 627.
18. *Палей, О. И.* Работа с пословицами и поговорками на уроке английского языка в IX классе [Текст] / О. И. Палей // Иностранные языки в школе. – 2010. - №1. –62 с. – Библиогр: с. 40-42.
19. *Поляков, И. В.* Концептуализация и смысл [Текст] / И. В. Поляков: Наука,1990.–237с. – Библиогр: с. 192-200.

20. *Понятие* - [Электронный ресурс]. – Электрон. текстовые, граф., зв. дан. и прикладная прогр. (23792 bytes)
Режимдоступа <https://ru.wikipedia.org/wiki/Понятие> Wednesday, 5 Dec 2017 15:12:53.
21. *Попова, З. Д.* Когнитивная лингвистика [Текст] / З. Д. Попова, З. Д. Стернин - М: АСТ: Восток - Запад, 2007. – 381с. – Библиогр: с. 32-46.
22. *Постовалова, В. И.* Картина мира в жизнедеятельности человека [Текст] / В. И. Постовалова // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. / М.: Высшая школа, 1988. – 216 с. – Библиогр: с. 8-10.
23. *Рудакова, А. В.* Когнитология и когнитивная лингвистика [Текст] / А. В. Рудакова. – 2 изд., исправленное. – Воронеж: «Истоки», 2004.-628 с. – Библиогр: с. 275-283.
24. *Скребцова, Т. Г.* Когнитивная лингвистика: Курс лекций [Текст] / Т. Г. Скребцова. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. – 256 с. – Библиогр: с. 189-192.
25. *Скрипникова, Т. И.* Теоретические основы методики обучения иностранным языкам [Электронный ресурс]: учебно - методическое пособие / Т. И.Скрипникова.- М.: ФГАОУ ВО «ДВФУ», 2017.- Режим доступа: <http://uss.dvfu.ru/>
26. *Слышкин, Г. Г.* От текста к символу. Лингвистические концепты прецедентных текстов в слушании или дискурсе [Текст] / Г. Г. Слышкин. – М.: Академия, 2000. – 125 с. – Библиогр: с. 52-58.
27. *Соколов, Ю. М.* Русский фольклор [Текст]: уч. пособие / Ю. М. Соколов – М.: Издательство Московского университета, 2007. - 544 с. – Библиогр: с. 327-329.
28. *Степанов, Ю. С.* «Слова», «понятия», «вещи». К новому синтезу в науке и культуре [Текст] / Ю. С. Степанов // Бенвенист Э. Словарь индоевропейских социальных терминов. – М., 1995. – 296 с. – Библиогр: с. 5-25.

29. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры [Текст] / Ю. С. Степанов. - М.: Академический Проект, 2001. — 990 с. - Библиогр: с. 729-738.
30. Тентимишова, А. К. Концепт и концептосфера в исследованиях ученых-лингвистов [Текст]/А. К. Тентимишова// Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – 473 с. – Библиогр: с. 226–230.
31. Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка [Текст]: словарь / Д. Н. Ушаков. – М.: Гос. ин-т «Сов. Энцикл.», 1935-1940. – 88405 с. - Библиогр: с. 893.
32. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. - Электрон. текстовые, граф., зв. дан. и прикладная прогр. (23792 bytes).- Режим доступа <https://dictionary.cambridge.org/>Sunday, 27 Apr 2018 20:39:19.
33. Merriam Webster [Электронный ресурс]. - Электрон. текстовые, граф., зв. дан. и прикладная прогр. (89953 bytes).- Режим доступа <https://www.merriam-webster.com/>Sunday, 6 Apr 2018 17:19:58.
34. Thesaurus.com [Электронный ресурс].- Электрон. текстовые, граф., зв. дан. и прикладная прогр. (90470 bytes).- Режим доступа <http://www.thesaurus.com/browse/friendship?s=t> Thursday, 29 March 2018 19:11:29.